

Giambattista Spampinato

**CURCULIO
E
PALINURO**

(da Tito Marcio Plauto)

Libera traduzione e addattamento in due atti

PERSONAGGI:

PALINURO, *servo di*

FEDROMO, *innamorato di*

PLANESIA

SELENIA, *innamorata di Palinuro*

CURCULIO, *parassita di Fedromo*

LEENA, *vecchia serva di*

CAPPADOCE, *lenone*

LICONE, *banchiere*

TERAPONTIGONO, *soldato*

ATTO PRIMO

La scena rappresenta: frontalmente, l'altare di Venere; a destra, la casa di Fedromo; a sinistra, in prima, la casa di Cappadoce; in seconda, il tempio di Esculapio.

SCENA PRIMA Palinuro e Fedromo.

PALINURO – *(Viene fuori, recando una caraffa di vino e del miele fragrante; segue Fedromo che tiene in mano un lume acceso. E' notte fonda)* Unni mi sta purtannu a 'st'ura di notti? A cu' l'avemu a dari tuttu 'stu beni di Diu?

FEDROMO – Fai silenzio, schiavo, non disturbare i miei pensieri!

PALINURO – Certu, ju m'haju a stari sempri mutu e assuppari i so' stravaganzi! Chi dirittu haju a parrari si sugnu 'n poviru schiavu ca ha fari tuttu chiddu ca 'u patruni ci cumanna? Ju sugnu carni di macellu ca ha suppartari senza pipitari 'a so' malasorti! Guai si mi ribellu! Guai si ci ricordu 'u beni! Guai si dicu menza parola! M'haju a stari sempri mutu, curnutu e vastuniatu!

FEDROMO – Ma se hai parlato sempre tu! Hai finito, ora?

PALINURO – Prima mi dicissi di chi morti avemu a morire e poi non parru cchiù.

FEDROMO – E va bene. Vado dove mi ordinano Venere e Cupido, e dove l'amore mi spinge ad andare. Che sia notte fonda o il tardo pomeriggio, se è il giorno stabilito per incontrarsi con qualcuno, ci devi andare, anche se questo qualcuno è il tuo nemico.

PALINURO – Ah, sì? Allora ju mi nni staju turnannu a' casa. Me' matri non mi raccumannau autru. Mi dissi: stai alla larga dai nemici!

FEDROMO – Ma che hai capito?

PALINURO – Chiddu ca dissi vossia: "Vado dove mi ordinano Venere e Cupido e dove l'amore mi spinge ad andare per incontrare qualcuno che è il mio nemico!".

FEDROMO – Io questo non l'ho detto.

PALINURO – Chiamu a tistimonii il padre Giove e tutti gli dei dell'Olimpo si 'ntisi 'na cosa ppi n'autra! Avissi a divintari surdu comu 'na campana e 'ntuppatu comu 'n crastuni si non dissi i paroli precisi ca ci ricitai!

FEDROMO – Puoi considerarti sordo e "ntuppatu" come dici perché tutto questo non l'ho detto. Io vado a trovare il mio amore.

PALINURO – Ah, ora capisciu pirchi, tuttu allicchitatu e pittinatu friscu, si regge il moccole da sé!

FEDROMO – Che moccòlo?

PALINURO – ‘Stu lumi ca teni in manu.

FEDROMO – Il lume m’illumina la strada.

PALINURO – Ahu, gira, furria e vota, havi sempri ragioni iddu!

FEDROMO – Piuttosto, stai attento a non versare il contenuto del recipiente che porti in mano.

PALINURO – A propositu, chi c’è ccà intra ca fa ‘n ciauru di zagara ca mi sta ‘mbriacannu?

FEDROMO – Ciò che le api industriose hanno prodotto con il loro lavoro: il dolce miele fragrante.

PALINURO – Ma, a la fini, si po’ sapiri unni stamu jennu?

FEDROMO – Se me lo chiedi, te lo dico.

PALINURO – Havi menz’ura ca ci ‘u dumannu!

FEDROMO – Ed io ti rispondo: questo è il tempio di Esculapio.

PALINURO – Spirimintau l’acqua cauda! Chistu ‘u sapeva.

FEDROMO – Sì, ma non sai che accanto al tempio c’è quella porta che per me vale più dei miei occhi. *(Si avvicina alla porta e, romantico, recita)* Ti saluto, carissima porta! Stai bene, chiusissima porta?

PALINURO – *(Anche lui si rivolge alla porta caricaturalmente)* Hai avuto, per caso, la febbre? Ti hanno chiamato il medico? Hai cenato o ti hanno lasciata morta di fame? La pipì l’hai fatta?

FEDROMO – Mi prendi i giro?

PALINURO – Non sia mai! È vossia ca parra ccu ‘na porta ca non ci po’ rispunniri! Chi fici, scimuniu?

FEDROMO – Per Ercole, sei tu che non capisci! Hai mai visto una porta più educata e più discreta di questa? Non dice mai una parola.

PALINURO – Ca ci mancassi ca si metti a discurriri!

FEDROMO – Quando si apre, non cigola nemmeno; e quando lei, di notte, viene a trovarmi di nascosto, resta in silenzio.

PALINURO – ‘A porta ‘u veni a truvari a ‘mmucciuni?

FEDROMO – Ma non la porta!

PALINURO – Cui, allura? D’a porta sta parrannu! S’innamurau di ‘na porta?

FEDROMO – Continui a canzonarmi?

PALINURO – Me ne guardo bene! Anzi, si ci pirmetti, a ‘sta porta di cui è ‘nnamuratu, ci vogghiu cantari ‘na canzuna. (*Canta*)

“O porta, purticedda aggraziata,
ju ti vogghiu fari la sirinata
a tia ca si’ troppu amurusa,
però, cuntinui a ristari chiusa.

Sii ginirusa ccu lu patruneddu,
‘rapici almenu lu purteddu,
quantu lu mischinu dà ‘na sbirciata
ppi vidiri si c’è la ‘nnamurata.

Si poi voi essiri cchiù ginirusa
ccu ‘n jattu ‘n caluri ca fa li fusa,
‘rapili tutti dui li battenti;
tantu a tia non ti costa nenti;

mentri ad iddu assai ci cunveni
pirchì ‘ddocu intra c’è lu so’ beni
ca l’aspetta ccu tantu arduri
ppi daricci tuttu lu so’ amuri.

O porta, purticedda tantu amata,
ora ca t’haju fattu ‘sta sirinata,
tu ca si’ accussì amurusa,
spalancati, non ristari chiusa!”

FEDROMO – Palinuro, io ti ringrazio, ma non è così che la porta si apre.

PALINURO – Ma cu’ ci sta arredi ‘sta porta?

FEDROMO – Ci abita il lenone Cappadoce.

PALINURO – E, allura, si havi picciuli, si po’ accattari chiddu ca si vinni ddà intra. Basta ca non cerca fimmini maritati, viduvi, vergini e picciriddi!

FEDROMO – Questa è la casa di un ruffiano...

PALINURO – ‘U sacciu. L’avissiru ammazzari a scangiu!

FEDROMO - ... il quale...

PALINURO – E' 'na cosa fitusa!

FEDROMO – Interrompimi, sai!?

PALINURO – Chiddu ca staju facennu.

FEDROMO – Vuoi stare zitto?

PALINURO – Non m'aveva cumannatu d'intirrupillu?

FEDROMO – Ora te lo proibisco!

PALINURO – Cumentu vossia! Però, non è giustu: ora dici 'na cosa, ora ni dici n'otra!

FEDROMO – Hai finito? Posso continuare? Dicevo che il lenone ha una schiava e vuole farne una cortigiana. Lei, invece, è molto innamorata di me, ma io ho paura di contraccambiarla.

PALINURO – E pirchi?

FEDROMO – Perché, se io m'innamoro nella stessa misura, mi coinvolgo completamente.

PALINURO – E' propriu 'na brutta cosa l'amuri clandestinu!

FEDROMO – Hai ragione, per Ercole!

PALINURO – E idda si fici cunvinciri d'u ruffianu a divintari cortigiana?

FEDROMO – No, è ancora pura come un giglio.

PALINURO – *(Facendo il tipico gesto col pugno chiuso)* Ma vossia, nenti?...

FEDROMO – Niente, come una sorella, tranne qualche bacio.

PALINURO – Tinissi accura ca 'a fiamma sta 'nsemi o' fumu; e si 'u fumu non brucia, 'a fiamma, invece, sbamba. Si lei si voli mangiari 'na nuci, prima ci ha fari 'n purtusu ccu 'na petra; 'a stissa cosa è si voli pussediri 'na fimmina: prima si cumincia cch'i vasuni.

FEDROMO – Ma i baci non fanno "purtusa".

PALINURO – Ma preparunu 'a strata pp'i purtusa!

FEDROMO – No, lei è pura; non va a letto con uomini.

PALINURO – 'U putissi cridiri si di menzu non ci fussi 'u ruffianu.

FEDROMO – Ma che concetto hai di lei? Sappi che, ogni qualvolta ha la possibilità di venire da me, mi schiocca un bacio e scappa via. Il guaio è che il ruffiano, che giace malato nel tempio di Esculapio, mi fa dannare.

PALINURO – Comu mai?

FEDROMO – Per riscattarla, una volta pretende trenta mine, un'altra un talento grande.

PALINURO – Cchiù assai d'u duppiu?

FEDROMO – Appunto. Non riesco assolutamente ad avere da lui un po' di comprensione.

PALINURO – Vossia pritenni d'aviri chiddu ca 'u ruffianu non pussedi.

FEDROMO – Ho mandato, perciò, il mio parassita Curculio in Caria a chiedere un prestito a un mio amico. Se questi non mi aiuta, non so più a quale dio votarmi.

PALINURO – Si furriassi a manu 'ritta ca c'è l'altaru di Venere e ci fa 'na prijera ca idda l'esaudisci.

FEDROMO – Ho fatto un voto a Venere: ho promesso che le avrei offerto una colazione.

PALINURO – 'N cappuccinu ccu 'na briosci?

FEDROMO – No, le offro me stesso, te e tutti questi signori! (*Indica il pubblico*)

PALINURO – Pigghiassi bonu ppi lei sulu!

FEDROMO – Dammi il vino.

PALINURO – Si voli 'mbriacari?

FEDROMO – Niente affatto. Qui ci abita una vecchia, custode e portiera della casa del ruffiano; si chiama Leena; le piace il vino. Io spruzzo di questo nettare la porta in modo che l'odore l'avverte che sono arrivato e lei mi apre immediatamente.

PALINURO – 'U vinu 'u purtau ppi idda?

FEDROMO – Se permetti...

PALINURO – No, ca non ci permettu, per Ercole! A mia pareva ca 'u vinu era ppi nuatri!

FEDROMO – Vuoi smettere di lamentarti? Berremo quello che avanza. Ora seguimi.

PALINURO – Obbedisco.

FEDROMO – (*Versa il vino sulla soglia*) Bevi, carissima porta, tracanna questo nettare e che tu mi sia benevola e generosa!

PALINURO – (*Facendogli il verso*) Voi qualchi alivu niuru o 'u preferisci jancu? Megghiu, invece, 'n pipiruncinu russu di Calabria ca t'ajuta a 'nciuciarì!

FEDROMO – Vuoi tacere, sì o no? (*Continua a versare il vino*) Sveglia la tua custode e falla venire ad aprirmi.

PALINURO – ‘U beddu vinu sta jttannu!

FEDROMO – Lasciami fare. Non vedi che questa benevolissima porta si sta aprendo? Il cardine sta cigolando. E’ veramente gentile.

PALINURO – Pirchì non ci offri ‘n pocu di vinu macari ad iddu?

FEDROMO – Zitto! Nascondiamo il lume e chiudiamo la bocca.

PALINURO – Comu voli vossia.

SCENA SECONDA Leena e detti.

LEENA – (*Uscendo fuori*) Sentu ciuru di vinu vecchiu e stagiunatu ca m’attira fora comu ‘na calamita. Unni si trova trova, sentu ca è vicinu a mia. (*Lo scorge*) Ah, ccà si’? Ti salutu, gioia mia, delizia di Bacco e d’u me’ cori! Quantu t’haju disiatu! Tutti i ciuri di ‘stu munnu sunu fetu ‘n confruntu a tia! Ppi mia tu si’ mirra, gelsuminu, rosa, jalofuru e cannella! Vogghiu essiri vurricata, fra cent’anni, sutta ‘a terra unni ti virsaru ppi sentiri ‘u to’ ciuru ppi l’eternità! Ma ora, ca hai soddisfattu ‘u me’ nasu, fammi godiri macari ‘a gola!

FEDROMO – (*A parte*) La vecchia ha sete.

PALINURO – Mizzica, e quantu nn’havi!

FEDROMO – Ha una capienza di almeno venticinque litri.

PALINURO – Per Polluce, havi ‘a capienza di du’ quartari e menza? A quantu pari ‘a vinnigna di ‘st’annu non ci basta ppi idda sula! E cchi ‘rrastu ca ci havi, cchiù finu di chiddu di ‘n cani di caccia!

LEENA – Cu’ sta parrannu? Sentu ‘a vuci, ma non vidu a nuddu.

FEDROMO – (*C.s.*) Credo che sia il momento di farci vedere. Avviciniamoci. (*Forte*) Sono qui, Leena, girati e guardami.

LEENA – Cu’ parrau?

PALINURO – Chiddu ca ti purtau l’elisir di Bacco, ca astuta ‘a to’ siti!

LEENA – Unni si’?

FEDROMO – La vedi questa luce? Qui ci sono io.

LEENA – E chi ci aspetti ad avvicinariti?

FEDROMO - *(Avvicinandosi)* Salute!

LEENA – Comu pozzu aviri saluti si staju bruciannu d’a siti?

FEDROMO – Adesso berrai.

LEENA – Non ‘a purtari cchiù a longu, dammi a biviri!

FEDROMO – To’, bevi, carissima vecchia.

LEENA – *(Afferra il vino e gli parla amorevolmente)* Ti salutu, pupidda d’i me’ occhi! Veni ccà ca non ti fazzu nenti!

PALINURO – Forza, sduvaculu ‘nta ‘sta voragini ca hai ppi vucca e sciacqua per bene ‘a fogna ca hai ppi stomucu!

FEDROMO – Palinuro, non voglio che tu le parli in codesto modo.

LEENA – *(Rivolta all’altare di Venere?)* O Venere, di ‘stu vinu, a malincori, tanticchia l’offru a tia, comu fannu tutti l’innamorati quannu fannu ‘u brindisi, ma ‘u restu m’u bivu tuttu ju! *(Ne versa qualche goccia sull’altare e il resto lo tracanna avidamente)*

PALINURO – Ma taliassi comu ‘nciucia ‘sta vicchiazza ‘mbriacuna!

FEDROMO – Vedo, ma non so come iniziare il discorso.

PALINURO – Cuminciassi dall’iniziu.

FEDROMO – Ma come?

PALINURO – Ci cuntassi chiddu ca mi dissi a mia.

FEDROMO – Non mi viene. Parla tu per primo.

PALINURO – Ca santa pacienza, haju a fari tutti cosi ju! *(A Leena)* Si’ soddisfatta d’i ‘ddu vinu ca ti tracannasti?

LEENA – Soddisfattissima.

PALINURO – A mia, ‘nveci, m’avissi piaciutu si ti jeva di traversu.

FEDROMO – Stai zitto, meglio, non dirle più niente: le parlerò io.

PALINURO – Facissi comu voli basta ca ni spicciamu.

FEDROMO – *(A Leena)* Vecchia, ti devo confessare una cosa: sono perduto!

LEENA – Ju, ‘nveci, sugnu attruvata pirchè ‘u vinu ca mi purtasti mi ridesi ‘a vita! Ma pirchè mi sta’ dicennu ca si’ pirdutu?

FEDROMO – Perché non ho quel che amo.

LEENA – Si è sulu ppi chistu, fai in modu ca non mi torna 'a siti e ju ti portu ccà chiddu ca ti manca.

FEDROMO – Se esaudisci il mio desiderio, invece di una statua d'oro, erigerò in tuo onore una botte piena di vino che disseti la tua arsura.

LEENA – Ppi 'na vutti di vinu, fazzu chistu e autru. Aspetta ccà. *(Rincasa)*

FEDROMO – *(A Palinuro, dopo l'uscita di scena della vecchia)* Palinuro, finalmente vedrò la mia Planesia!

PALINURO – Ca non tantu.

FEDROMO – Come sarebbe a dire?

PALINURO – Ccu 'stu scuru fittu comu 'a po' vidiri?

FEDROMO – La vedrei anche se ci fosse una fitta nebbia. Sono fortunato!

PALINURO – Si cunattassi ccu 'stu spicchiu d'agghiu.

FEDROMO – Perché parli così?

PALINURO – 'U 'nnamuratu senza picciuli è un poviru disgraziatu.

FEDROMO – Non è il mio caso. Oggi Curculio tornerà con il denaro che mi occorre.

PALINURO – Campa cavaddu ca l'erba crisci!

FEDROMO – Vedrai che sarà così. Sai che cosa farò ora? Mi avvicino alla porta e le faccio una serenata.

PALINURO – N'otra? Non ci 'a fici ju 'n mumentu fa?

FEDROMO – Fatta da me ha più valore. *(Canta)*

“O chiavistelli, chiavistelli cari,
da voi vorrei esser aiutato,
voi che siete dolci e non amari,
agevolate quest'innamorato.

Dischiudetevi dolcemente
E fate uscire il mio amore;
ve ne sarò grato eternamente
e vi ringrazio con tutto il cuore”.

PALINURO – E tirminau? Chista sirinata 'a chiama? Chista mancu 'na stornellata è!

FEDROMO – Taci, per Ercole! I chiavistelli si dischiudono!

PALINURO – Non parru cchiù!

SCENA TERZA
Selenia e detti.

SELENIA – *(Correndo verso Fedromo)* Dov'è, dov'è l'amore mio? Finalmente ti posso abbracciare! *(Lo abbraccia)*

FEDROMO – Anchio agognavo questo momento!

SELENIA – Ora che ti ho tra le mie braccia, non ti lascerò più!

FEDROMO – Ed io starò sempre con te!

SELENIA – Da quanto tempo non ci vediamo? Mi sembra un secolo!

FEDROMO – Anche a me sembra un'eternità!

SELENIA – *(Palpandolo)* Sento che ti sei dimagrito. E' stato per la mia lontananza?

FEDROMO – *(Palpandola a sua volta)* Tu, invece, ti sei ingrassata.

SELENIA – La tua voce è cambiata, come mai?

FEDROMO – Anche la tua! *(Guardandola bene)* Ma tu non sei Planesia!

SELENIA – E tu non sei Palinuro!

FEDROMO – Certo che no. Palinuro è il mio servo. Ma tu, chi diavolo sei?

SELENIA – Sono Selenia, la compagna di Planesia. Ma dov'è il mio Palinuro?

PALINURO – Ccà sugnu, ma quantu nn'haju patruni? Ju ni canusciu unu sulu: Fedromo|

FEDROMO – Ma non hai capito, babbeo? Selenia dice così perché è innamorata di te!

PALINURO – Ppi daveru?

SELENIA – E' come ha detto Fedromo.

PALINURO – Si' 'nnamurata di mia e ju non nni sapeva nenti? Haju l'occhi 'ntuppati, allura!

SELENIA – Proprio così.

PALINURO – Venere, ti prego, stuppimi l'occhi e sorreggimi ca staju svinennu!

FEDROMO – Per così poco?

PALINURO – Ppi mia è 'a prima vota. Ju sugnu ancora virgineddu!

SELENIA – C'è sempre una prima volta.

PALINURO – Ma tu non hai mai fattu nenti ppi farammillu capiri!

SELENIA – Come no? Ti ho fatto sempre l'occhiolino.

PALINURO – L'occhiolino? A mia mi pareva c'avevi il tocchio nell'icchio.

SELENIA – Che cosa?!

PALINURO – Il tacchio nell'ecchio... il tecchio nell'acchio...

FEDROMO – Ma come parli?

PALINURO – Mi ho confonduto: non mi esce la parola!

SELENIA – Sforzati, che vuoi dire?

PALINURO – Il ticchio nell'occhio!... Mi nisciu!

SELENIA – Finalmente! No, non avevo il ticchio nell'occhio. Era un segnale per farti capire i miei sentimenti.

PALINURO – E non m'abbracci? Ti pappiasti 'u me' patruni e a mia mancu 'na stringiutedda? Ca veni ccà, sciacquatunazza mia, abbraccimi forti forti! (*Selenia corre ad abbracciarlo*)

FEDROMO – (*Dopo un po'*) Ora che vi siete sollazzati, Selenia, mi vuoi dire perché sei venuta al posto di Planesia?

SELENIA – Leena vinni 'nti mia e mi dissi: curri ca fora c'è 'u to' 'nnamuratu!

PALINURO – Ci dasti troppu vinu a' vecchia. Ci acchianau in testa e 'a scangiau ppi Planesia.

FEDROMO – E ora che si fa?

SELENIA – Ora t'a vaju a chiamari. (*Rincasa*)

FEDROMO – Abbiamo perso del tempo prezioso per l'errore di quella vecchiaccia.

PALINURO – Ju, invece, 'u guadagnai: ho trovato l'amore! Ma ci pensa? Selenia mi ama!

FEDROMO – Non cantar vittoria; prima eri spensierato, ora sarai infelice come me.

PALINURO – *(Romantico, con lo sguardo smarrito nel vuoto)* Adoro questo genere d'infelicità!

FEDROMO – Te ne accorgerai in appresso quando il ruffiano Cappadoce pretenderà dei soldi per farti vedere Selenia.

PALINURO – M'accuntentu di vidilla di notti, o' scuru.

FEDROMO – Ora taci che sta venendo fuori la mia Planesia!

PALINURO – *(C.s.)* E con lei la mia Selenia!

SCENA QUARTA **Planesia, Selenia e detti.**

PLANESIA – *(Venendo fuori insieme a Selenia)* Dove sei tu che hai invocato Venere perché io ti comparissi davanti? Io mi presento a te e ti prego di fare altrettanto.

FEDROMO – Sono qui, dolce miele mio, ad attenderti ansiosamente.

PALINURO – A proposito di meli, chi fa, ci 'u dugnu ca mi stancai a tinillu?

FEDROMO – Taci!

PLANESIA – Anima mia, non è giusto che chi mi ama, stia lontano da me!

FEDROMO – Un momento e sono subito da te, anima mia. *(Indi chiama)* Palinuro?!

PALINURO – Ci 'u pozzu dari?

FEDROMO – Che cosa?

PALINURO – 'U meli.

FEDROMO – Ancora no.

PALINURO – Pirchì mi chiamau, allura?

FEDROMO – Guarda, non è bellissima?

PALINURO – 'Na pupa!

FEDROMO – Sono un dio!

PALINURO – No, è un quacquaraquà!

FEDROMO – Perché?

PALINURO – Pirchì cuntinua a perdiri tempu e non nn'approfitta.

FEDROMO – Hai ragione. Non c'è cosa al mondo che io brami di più!

PALINURO – E, allora, si cafuddassi ca ju lo seguio a ruota!

PLANESIA – Oh, Fedromo, prendimi, abbracciarmi! Che aspetti?

FEDROMO – *(L'abbraccia, mentre Palinuro fa altrettanto con Selenia)* Sì, amore mio! Questa è l'unica cosa che mi fa ancora desiderare la vita!

PLANESIA – Per me è lo stesso!

PALINURO – Mi associo!

SELENIA – Anch'io!

FEDROMO – Purtroppo, devo accontentarmi di vederti di nascosto.

PLANESIA – Non può dividerci, non ci dividerà mai! Solo la morte potrà staccare il mio cuore dal tuo!

FEDROMO – Intanto, accetta questo fragrante miele, dolce al pari di te. Palinuro, dai il miele a Planesia!

PALINURO – Era ura! *(Glielo consegna. Poi, a Selenia)* Certu ca 'u me' patruni è troppu 'nnamuratu!

SELENIA – E tu, no?

PALINURO – Chi c'entra? Iddu è cchiù anzianu.

SELENIA – Ma si è cchiù nicu di tia!

PALINURO – Vuleva diri: cchiù anzianu d'innamuramentu. Havi cchiù assai di un annu ca è 'nnamuratu, ju non havi mancu menz'ura!

SELENIA – Devi considerare l'intensità dell'amore, non il tempo!

PALINURO – A propositu di tempu, sta agghiurnannu e nuatri semu ancora ccà.

SELENIA – Ti dispiaci?

PALINURO – E' ca staju murennu d'u sonnu.

FEDROMO – *(Declamando a voce alta, facendo sobbalzare Palinuro)* I re si tengano i loro regni, i ricchi le loro ricchezze, gli eroi le loro gesta, ognuno si tenga ciò che è suo, purchè non mi si tolga ciò che è mio!

PALINURO – Morti subitania, mi fici sautari i vermi maligni! Patruneddu, chi ci pigghiau? 'U muzzicau 'na musca cavaddina?

FEDROMO – No, Palinuro mio, sono troppo felice!

PALINURO – Facissi n’altra vuciata, accusì s’arrusbigghia Cappadoce e ci duna l’ahimè!

FEDROMO – Hai ragione, non grido più.

PALINURO – Mi dicissi ‘na cosa: ci fici ‘u votu a Venere di stari arrusbigghiatu ppi tutta ‘a notti? Vidissi ca sta agghiurnannu.

FEDROMO – Va bene, ma ora taci!

PALINURO – Vo’ jemuni a curcari ca si fici tardu, anzi si fici prestu!

FEDROMO – *(Col capo poggiato sulla spalla di Planesia)* Ti prego, non alzare la voce; io sto già dormendo.

PALINURO – Ccu l’occhi aperti?

FEDROMO – Io dormo in questo modo.

PALINURO – Ehi, Planesia, ti pari onestu fari scimuniri a cu’ non s’u merita?

PLANESIA – Palinuro, se qualcuno ti tira il piatto di sotto mentre mangi, non t’arrabbii?

PALINURO – *(A Selenia)* E’ inutili, ‘mpazzeru tutti dui! Ahu, non si stancunu d’abbracciarisi!

SELENIA – Ma lassili stari! Chiuttostu, abbraccimi macari tu!

PALINURO – Si fici tarduni! *(Ai due)* ‘Nsumma, vi vuliti spicccicari?

PLANESIA – *(Infastidita)* Uffa!, Per noi, poveri mortali, non esistono piaceri eterni. Al mio godimento si è unito il fastidio che tu mi stai procurando!

PALINURO – *(Risentito)* Ah, io sarei fastidioso? Tu, allura, ccu ‘st’occhi di pisci lessu, ca facisti scimuniri ‘u me’ patruni, chi si’?

FEDROMO – Tu stai insultando la mia Venere! Come ti permetti? Un miserabile schiavo che insulta la donna del suo padrone! Per Ercole, pagherai assai cara la tua sfrontatezza! *(Lo batte)*

PALINURO – Ahi, ahi! Venere nottambula, proteggimi!

PLANESIA – Non battere un macigno, ti farai male alla mano. Lascialo perdere!

PALINURO – Faciti beni!... Supira vaddira, cravunchiu! Ma ci pari giustu di cumpurtarisi d’accussì sconsideramenti?

FEDROMO – Mostrami un innamorato non sconsiderato, ed io te lo pago a peso d’oro.

PALINURO – E lei m'ammustrassi 'n patruni ca raggiuna, e ju ci 'u pagu a pisu di... chiummu!

PLANESIA – Addio, pupilla dei miei occhi; sento la porta del tempio cigolare; il custode lo sta aprendo e potrebbe venire fuori il mio padrone. Fino a quando dovremo amarci di nascosto? Sarà sempre così?

FEDROMO – Niente affatto. Quattro giorni fa ho mandato il mio parassita Curculio in Caria a procurare del denaro. Sarà di ritorno oggi.

PLANESIA – Speriamo che porti il denaro!

FEDROMO – Che Venere ci assista. Non permetterò che tu resti ancora in quella casa senza che io ti liberi.

PLANESIA – Vedi di non dimenticarlo. Ma prima di lasciarti, voglio baciarti ancora. (*Lo bacia*)

FEDROMO – Quando ti vedrò?

PLANESIA – Quando potrai affrancarmi. Se mi ami, affrancami e fa in modo che la tua offerta sia superiore alle altre. Addio!

FEDROMO – (*Cantando*) "Addio, cara, ti affrancherò!

PLANESIA - " Fosse vero quel che mi dici!

FEDROMO - " Come? Ancora non lo so.

PLANESIA - " E saremo sempre felici!

FEDROMO - " Vedrai che ci riuscirò.

PLANESIA - " Ci credo se tu lo dici.

FEDROMO - " Un banchetto organizzerò.

PLANESIA - " E invitiamo tutti gli amici.

PALINURO - " Ora vo' jemuni a curcari!

FEDROMO - " Sempre al letto hai la testa?

PALINURO - " E' tardu, avemu a recuperare.

PLANESIA - " Dormendo non si fa festa!

SELENIA - " Cu' dormi non pigghia pisci!

- PALINURO** - “ Vi facistiru troppu lisci!
- TUTTI** - “ Cu' dormi non pigghia pisci!
- PALINURO** - “ Vi facistiru troppu lisci!
Ma lisci, lisci, lisci!
(Via tutti)

SCENA QUINTA **Cappadoce e poi Palinuro.**

CAPPADOCE – *(Esce dal tempio. Intanto comincia ad albeggiare e, man mano che la scena avanza, si fa giorno)* Megghiu ca sloggiu di ccà; Esculapio si nni sta futtenu di mia; non voli ca ju guarisciu. 'A me' saluti peggiora e 'u me' mali aumenta. Quannu caminu, 'a meusa mi serra peggior di 'na tinagghia; pari ca haju intra 'a panza du' gemelli!

PALINURO – *(Uscendo da casa e parlando tra di sé)* Nuttata rutta, perdila tutta! 'U sapeva ca non si puteva dormire. Fedromo si fissai ca Curculio non torna e, perciò, non porta i soldi, e voli ca 'u vaju a 'ncuntrari a' marina. Ju, 'nveci, sugnu sicuru ca nudd 'u tratteni di turnari alla mangiatoia. Ccà mangia a sbafu matina, minziornu e sira, unni 'a po' truvari n'otra mangiatura comu a chista?

CAPPADOCE – Non è Palinuro chiddu ca sta parrannu?

PALINURO – Cu' è 'ddu saccu di patati? Mi pari 'ddu pezzu di ruffianu di Cappadoce.

CAPPADOCE – Salve, Palinuro.

PALINURO – Ti salutu, pezzu di lazzaruni. Comu va?

CAPPADOCE – Sopravvivo.

PALINURO – Chi hai ca si' accussì pallidu?

CAPPADOCE – Lassimi stari: 'a meusa mi sta suffucannu. I rini mi fannu mali, 'u pulmuni si sta scippiddiannu tuttu, 'u ficutu mi fittia, 'u cori mi batti forti, i vudedda s'intrucciuniunu...

PALINURO – E si' ancora ccà?

CAPPADOCE – Unni avissi a essiri?

PALINURO – O' campusantu, accussì ti trovi avanti!

CAPPADOCE – E' facili abbuffuniari 'n poviru svinturatu!

PALINURO – Resisti qualchi jornu ancora, finu a quannu i vudedda 'nfracitisciuunu completamenti: ancora non sunu marinati abbastanza. Si fai comu ti dicu, t'i po' vinniri a caru prezzu!

CAPPADOCE – Lassamu stari ‘stu discursu e rispunni a mia. Si ti cunti ‘n sonnu ca fici ‘sta notti, ‘u sai ‘ntirpitrari?

PALINURO – Cunta ca ju sugnu ‘u re d’intreppiti!

CAPPADOCE – M’insunnai ca Esculapio era assittatu luntanu di mia; ju ‘u chiamava, ma iddu faceva finta di non sentiri e s’alluntanava sempri di cchiù. Chi significatu havi?

PALINURO – Un significatu ‘mpurtanti pirchè tutti l’autri dei farannu comu ad Esculapio: t’abbannununu macari pirchè tra d’iddi vanu d’accordu. Non c’è di meravigliarsi si ‘a to’ saluti non migliora. Forsi è megghiu ca ti ricoveri ‘nto tempiu di Giove, ca è ‘u patri di tutti li dei. Iddu t’ha ajutatu sempri quannu tu ha statu spergiuru.

CAPPADOCE – Si s’avissiru a ricoverari ‘nto Campidogliu tutti gli spergiuri, non ci fussi cchiù postu.

PALINURO – Ora non bestemmiari; dumannici pirdunu ad Esculapio perché non s’avveri il sogno e vallo a pregare.

CAPPADOCE – Ti ringrazii, Palinuro; seguirò il tuo consiglio. Che Esculapio mi perdoni!
(Rientra nel tempio)

PALINURO – E ‘u ruffianu è sistimatu. *(Guardando fuori scena)* Per tutti gli dei immortali, non è Curculio chiddu ca sta vinennu? Iddu sulu havi ‘dda panza accuddi grossa. *(Chiama)* Patruni, patruni Fedromo, niscissi fora, si spicciassi!

SCENA SESTA

Palinuro, Fedromo e poi Curculio.

FEDROMO – *(Affacciandosi)* Perché gridi in codesto modo? Che è successo?

PALINURO – Sta arrivannu Curculio. E’ ‘n funnu ‘a chiazza ca sbraitu comu ‘na jaddina quannu ci stirunu ‘u coddu! *(I due si fanno da parte)*

CURCULIO – *(Giungendo affannato)* Facitimi largu, canuscenti e scanusciuti! Lassatimi compiere la mia missione. Spustativi, sgombratimi ‘a strata, prima ca vi ‘mpaju e vi fazzu cascari! Mi si prisintau un affari ca havi bisognu di prontezza e decisione. Non c’è nuddu, riccu o poviru, ca mi po’ sbarrari ‘a strata; non c’è stratega, né tiranno, né ispettore di mercato, né capo tribù e mancu capo villaggio ca ju non facissi ruzzulari d’u marciapedi se mi ostacola il passaggio! Perciò, alluntanativi tutti e facitimi passari!

PALINURO – Ccu cu’ l’havi si non c’è nuddu ‘nta chiazza? Curculio ‘mpazziu!

CURCULIO – Cu’ mi po’ diri unn’è Fedromo? Haju ‘na notizia molto urgente di daricci!

PALINURO – *(A Fedromo)* Non ci smircia cchiù mancu di vicinu? Divintau orvu?

FEDROMO – Ehi, Curculio, sono qui.

CURCULIO – Cu’ mi chiama? Chi ha fatto il mio nome?

FEDROMO – Uno che desidera parlarti.

CURCULIO – Il tuo desiderio di parlarmi non è più forte del mio.

FEDROMO – Carissimo Curculio, salve. Sono felice che tu sia arrivato sano e salvo. Dove sono le mie speranze? Ti prego, parla!

CURCULIO – E le mie dove sono? *(Fa finta di svenire)*

FEDROMO – Che ti succede?

CURCULIO – Mi si annebbia la vista e le ginocchia mi fanno “Giacomo, Giacomo”!

PALINURO – Sarà per la stanchezza.

CURCULIO – No, è per la fame. Reggimi, ti prego, sto svenendo.

FEDROMO – *(Reggendolo)* E’ impallidito, Palinuro, presto, vai a prendere una boccata d’acqua! *(Palinuro si avvia)*

CURCULIO – No, acqua no! Vi prego, meglio un cosciotto d’agnello! *(Palinuro si blocca)*

PALINURO – Accidenti a tia!

CURCULIO – Vi supplico, fate che un buon vento mi porti... *(Palinuro e Fedromo gli fanno vento)* Ma che fate?

PALINURO – Ti facemu ventu.

CURCULIO – Ma non vogghiu ventu!

PALINURO – Tu ‘u dicisti!

FEDROMO – Che vuoi dunque?

CURCULIO – Che un buon vento mi porti da mangiare.

PALINURO – E ti l’ha purtari ‘u ventu? Malanova di tia sulu, a tia s’avissi a purtari!

CURCULIO – Tu non po’ capiri. I me’ vudedda si ribellunu ppi mancanza di mangiari.

FEDROMO – Presto mangerai qualcosa.

CURCULIO – Quando e che cosa?

FEDROMO – Quello che abbiamo preparato per te: pasta al forno, cotolette, prosciutto, trippa, formaggio...

CURCULIO – Ppi daveru?

FEDROMO – Veramente, ma tu, riguardo all’incarico che t’avevo dato, non mi dici niente?

CURCULIO – Purtroppo non ti posso dire niente.

PALINURO – E, allora, non mangi!

FEDROMO – Proprio niente? Sono perduto!

CURCULIO – Si tu m’ajuti, ti ritrovu ju!

FEDROMO – Che vuoi dire?

CURCULIO – Ascutimi. Tu mi cumannasti di jri in Caria a circari l’amicu to’. ‘U truvai e ci dumannai ‘u prestitu. Ccu sincirità mi rispunnìu ca si trova ‘nta to’ stissa situazioni: è in bolletta.

FEDROMO – Con le tue parole mi rovini!

CURCULIO – E, invece, ti salvu.

FEDROMO – Che vuoi dire?

PALINURO – Fallu finiri: videmu o’ funnu chi pisci pigghiamu. Forza, Curculio, svota ‘u saccu!

CURCULIO – Dopu ca l’amicu to’ mi negau i soldi, ‘ncazzatu niuru per aver fatto un viaggio a vuoto, dissi tra mia e mia: ora mi fazzu quattru passi ‘nsinu o’ Foru. A cu’ ‘ncontru?

FEDROMO – Che vuoi che ne sappia?

CURCULIO – ‘Ncontru a ‘n suldatu e ni misimu a parrari. Iddu m’addumannau d’unni vineva. Di Catania, ci dissi, e iddu: “‘U canusci, ppi casu, ‘u bancheri Licone e a Cappadoce?”. Comu no? Ci dissi ju, ‘i canusciu troppu beni. Iddu, allora, mi cuntau ca s’aveva accattatu ppi trenta mini ‘na carusa e ppi deci mini i so’ vistiti e i so’ gioielli. I soldi d’u riscattu ‘i depositau ‘nta banca di Licone, con le istruzioni di cunsignari i soldi a cu’ ci purtava ‘na littra siggillata cc’u so’ aneddu e ritirari dal lenone Cappadoce ‘a so’ carusa cch’i vistiti e i gioielli. Poi m’invitau a cena...

PALINURO – (*Subito con ironia*) E ddocu tu, naturalmente, rifiutasti.

CURCULIO – Ca era scemu! Accittai ppi educazioni.

FEDROMO – E poi?

CURCULIO – Quannu finemu di mangiari, mi proposi di fari ‘na partita ai dadi. Ju misi comu posta ‘u mantellu e iddu ‘u so’ aneddu, e invocau a Planesia di fallu vinciri.

FEDROMO – La mia Planesia?

CURCULIO – Propriu idda.

PALINURO – E poi, chi successi? Scummettu ca ti vinciu ‘u mantellu e macari i robbi d’incoddu e ti lassau a’ nuda!

CURCULIO – E, invece, no.

FEDROMO – Continua.

CURCULIO – Prima di cuminciari a jucari, urdinau ‘na bella caraffa di vinu e cuminciau e viviri comu ‘na spugna; a ‘n certu puntu, chiusi l’occhi e s’addurmisciu; ju, allora, ci livai l’aneddu d’u jtu e m’a filai ca parsi ‘n saittuni:

FEDROMO – Bravo, Curculio!

CURCULIO – Ora fammi mangiari ca staju assintumannu!

FEDROMO – Prima andiamo a scrivere la lettera e la sigilliamo con l’anello del soldato.

CURCULIO – Mentri tu scrivi e sigilli ‘a littra, ju m’abbuffu ccu chiddu ca ‘a fattu prepararari.

FEDROMO – E, nel frattempo, codesto paziente pubblico che fa?

PALINURO – S’arrusica li jta!

S I P A R I O

ATTO PRIMO

La stessa scena del primo atto.

SCENA PRIMA

Fedromo, Palinuro e Curculio.

FEDROMO – *(Venendo fuori dalla sua casa seguito da Palinuro e da Curculio)* Ecco la lettera; è scritta e sigillata; ora che dobbiamo fare?

CURCULIO – Dobbiamo procurarci una divisa militare, indossarla e presentarci al banchiere Licone per prelevare i soldi e affrancare Planesia.

FEDROMO – Ma dove possiamo procurarcela la divisa?

PALINURO – Ju canusciu un impresario teatrale; m’a fazzu pristani d’iddu.

CURCULIO – Bene, ma cu’ si travesti di suldatu?

FEDROMO – Tu, che hai conosciuto il soldato vero e potrai imitarlo.

CURCULIO – Mi pari ‘n pocu difficili.

FEDROMO – E perché?

CURCULIO – Pirchi a mia non mi cunveni. ‘U suldatu era siccu comu ‘n grissinu; ppi assumigghiaricci tanticchia, avissi a fari ‘na dieta drastica; cioè non mangiari almenu ppi chinnici jorna; e chistu non mi va.

PALINURO – Appuntu, si non ‘nsicchisci, comu ci ‘a trasiri intra ‘a divisa ‘dda gran panza?

FEDROMO – E, allora, che si fa?

CURCULIO – Si travesti Palinuro.

PALINURO – ‘U sapeva ca, gira, furria e vota, vineuru a cascari ‘nti mia! Mi dispiaci, ma ju non mi travestu.

FEDROMO – Ti prego, Palinuro, non mi puoi abbandonare ora che siamo giunti alla meta!

CURCULIO – E poi tu sei la persona adatta: sei furbo come una volpe; hai il fiuto di un segugio; sei veloce come una lepre; coraggioso come un leone; prudente come...

PALINURO – Basta, ho capito: sugnu un giardino zoologico!

CURCULIO – Te la caverai egregiamente. Ci scummettu ‘na cena!

PALINURO – La offri tu la cena?

CURCULIO – Chi c’entru ju. N’a offri Fedromo!

PALINURO – Perciò, ju risicu ‘a peddi si mi scoprunu, mentri tu cuntinui a pistiari e allinghiriti ‘sta panzazza finu a farla scuppiari?

CURCULIO – Stai tranquillu ca ju non mangiu. Aspettu a tia ppi mangiari.

FEDROMO – Perciò, ti travesti tu?

PALINURO – E va beni, però vogghiu carta bianca nella missione che dovrò compiere.

FEDROMO – Avrai carta bianca purchè riesci ad affrancare la mia Planesia.

PALINURO – Per tutti gli dei dell’Olimpo, ci riuscirò!

CURCULIO – Per tutti gli dei dell’Olimpo, ci riuscirà!

PALINURO – Mi fai l’eco?

CURCULIO – No, confermo la tua affermazione.

FEDROMO – Ora vai a procurare la divisa e che abbia inizio la tua missione!

PALINURO – Obbedisco.

CURCULIO – Ju, invece, si ci pirmetti, mi vaju a pigghiari ‘n muzzicuneddu ca staju assimpicannu d’a fami. *(Via tutti e tre. Fedromo e Curculio rientrano in casa, Mentre Palinuro si avvia per la sinistra)*

SCENA SECONDA **Planesia e Selenia.**

PLANESIA – *(Venendo fuori insieme a Selenia dalla casa di Cappadoce)* Quando non vedo il mio Fedromo sono molto infelice!

SELENIA – Macari ju si non vidu a Palinuro!

PLANESIA – Cerchiamo, allora, d’incontrarli.

SELENIA – E comu? Ccà non ci sunu.

PLANESIA – Andiamoli a cercare in casa.

SELENIA – E se torna Cappadoce e non ni trova, non ni duna ‘a nostra malanova?

PLANESIA – Hai ragione, ci trasferirà subito nel lupanare.

SELENIA – E ju nel lupanare non ci vogghiu jri ca mi fa schifu!

PLANESIA – Neanch’io. Mi fa ribrezzo solo al pensarlo.

SELENIA – Cangiamu discursu, megghiu.

PLANESIA – Sì, parliamo d’altro.

SELENIA – Dimmi ‘na cosa: tu non nascisti schiava, veru? Il tuo comportamento è fine e signorile. Sembri una gran signora.

PLANESIA – No, non sono nata schiava, ma del mio passato non voglio parlare. Il solo ricordo mi addolora e mi rende ancora più infelice. E tu?

SELENIA – Io, modestamente, sono schiava da generazioni! *(Canta)*

“Schiavu me’ annu ‘nsemi a me’ nanna,
schiavu me’ patri ‘nsemi a me’ mamma,
schiavu me’ frati ‘nsemi a me’ soru,
schiava macari ju ‘nsinu ca moru!

Havi ‘na vita ca conzu letti,
lavu piatti, padeddi e furchetti,
du’ voti o’ jornu li pavimenti stricu
ccu ‘n duluri di schina ca non ti dicu.

Ma ora ca sugnu ‘nnamurata,
speru di essiri affrancata.
Però non po’ succediri di bottu:
ci vurrissi ‘n ternu siccu o’ lottu.

Ma ju ci speru e ci cunfidu,
pirchì a lu Fatu ju ci cridu.
Preju Giovi e lu scungiuuru
di essiri salvata da Palinuru!”.

PLANESIA – Sta arrivando qualcuno. Rientriamo in casa. *(Via)*

SCENA TERZA **Palinuro, poi Licone e poi Cappadoce**

PALINURO – *(Arriva, travestito da soldato e con un occhio bendato, cantando e declamando)*

“Uno due, uno due!
Andamento cadenzato;
non si marcia come un bue,
ma con passo ritmato.

Ora vai per fila destra,
testa alta e petto in fuori,
prendi dritto la via maestra
senza far tanti rumori.

Sei arrivato, segna il passo

e dai l'alt immantinenti;
in silenzio, senza fracasso:
armi in pugno e sull'attenti.

Ora puoi romper la riga
ed essere un po' burlone;
che Giove lo stramaledica!
C'è il banchiere Licone!”

Arrivau a fagiolo. Fazzu finta di non canuscillu. (*Forte*) Ehi, tu, di devo parlare!

LICONE – Salve, guercio.

PALINURO – Che fai mi sbenti?

LICONE – Come hai detto?

PALINURO – Mi prendi in giro?

LICONE – Tu discendi dalla stirpe dei Cocliti, che sono tutti guerci.

PALINURO – Ho ricevuto un colpo di “cataplasma” in battaglia.

LICONE – In battaglia t'hannu fattu 'mpacchi di linusa?

PALINURO – (*Facendo finta di non capire*) Ma come parli? Che hai detto?

LICONE – (*Ripete*) In battaglia ti hanno fatto impacchi di semi di lino?

PALINURO – Ma che hai capito? Ho ricevuto un colpo di “cataplasma”... La macchina che lancia sassi.

LICONE – Quella si chiama catapulte e non cataplasma.

PALINURO – Ah, sì? E' che io sono straniero e non pronuncio bene il vostro scilinguagnolo.

LICONE – Che cosa?

PALINURO – La vostra lingua. Insomma, porto questa benda per un servizio reso alla mia patria. Non mi mettere, perciò, in piazza.

LICONE – Se vuoi ti metto nel foro.

PALINURO – In quello di tua sorella! Stai parlando troppo per il mio carattere. Sarò buono se mi indichi la persona che sto cercando.

LICONE – Chi stai cercando?

PALINURO – Il banchiere Licone.

LICONE – Dimmi perché e da parte di chi lo stai cercando.

PALINURO – Da parte del soldato Terapontigono Platagidoro.

LICONE – Ma non mi hai detto perché lo cerchi.

PALINURO – Gli devo consegnare una lettera.

LICONE – E tu, chi sei? Come ti chiami?

PALINURO – Sono un suo liberto che tutti chiamano “Piscialetto”.

LICONE – Salve, Piscialetto. Perché ti chiamano così?

PALINURO – Perché, quando sono ubriaco, mentre dormo, inaffio il letto.

LICONE – Ah. Sono io la persona che cerchi, ma è meglio che ti vai a cercare un alloggio altrove; in casa mia non c’è posto per un piscialetto.

PALINURO – Sei proprio tu il banchiere Licone?

LICONE – In persona.

PALINURO – Terapontigono ti manda i suoi saluti e questa lettera. Prendila e controlla il sigillo. *(Gliela dà)* Lo riconosci?

LICONE – *(Controllando)* Certamente. Un guerriero con lo scudo che, con un colpo di spada, spacca in due un elefante.

PALINURO – Egli ti prega di eseguire le istruzioni della lettera, se vuoi che ti rimanga grato.

LICONE – Fammi leggere quello che c’è scritto nella lettera. *(Legge)* “Il soldato Terapontigono Platagidoro invia un cordiale saluto a Licone”.

PALINURO – *(Al pubblico)* Ci sta cascannu comu ‘n passuluni. E’ ‘nte me’ manu!

LICONE – *(Continuando a leggere)* “Ti prego di far consegnare a chi ti ha portato la lettera la fanciulla che ho comprato secondo le trattative fatte in tua presenza e con la tua mediazione, e con lei i suoi abiti e i suoi gioielli. Darai il denaro al lenone e la fanciulla al mio liberto”. Ma perché non è venuto a ritirarla di persona?

PALINURO – Siamo arrivati in Caria dall’India quattro giorni fa ed egli ha ordinato di scolpire una statua d’oro di Filippi per ricordare le sue imprese.

LICONE – Per quale motivo?

PALINURO – Perchè i Persiani, i Paflagoni, i Sinopei, gli Arabi, i Cari, i Cretesi, i Siri, l’isola di Rodi, la Licia, Selinunte, Segesta e Mozia, insomma la metà di tutti i popoli della terra, si ricordino che lui, da solo, li ha sconfitti e sottomessi in venti giorni.

LICONE – Per Bacco!

PALINURO – Perché ti meravigli?

LICONE – Si l’avissiru chiusi a tutti intra ‘na jaggia comu polli, non ci bastavunu cinc’anni ppi spinnalli tutti. Mi n’accorgiu ca si’ ‘u so’ libertu: spari certi smafiri ca non finisciunu mai!

PALINURO – Se vuoi posso continuare.

LICONE – Non ci tengo. Chiuttostu, sbrigamu ‘a facenna ppi cui vinisti. (*Vede uscire Cappadoce*) Eccu, arrivau cu’ circavumu. Salve, Cappadoce!

CAPPADOCE – Che gli dei ti proteggano! Chi pozzu fari ppi tia?

LICONE – Ppi mia, nenti. Ppi Terapontigono Platagidoro. Ccà ci sunu i soldi (*gli consegna una borsa*) e, ccu ‘stu suldatu, mannicci a Planesia.

CAPPADOCE – Aspittatimi ccà ca fazzu veniri a Planesia cch’i vistiti e i gioielli.

PALINURO – Procura di non farmi perdere tempo.

CAPPADOCE – ‘U tempu ca ci voli. (*Via*)

LICONE – T’imbarcherai subito per la Caria?

PALINURO – Oggi stesso. Il mio padrone non vede l’ora di abbracciare la sua Planesia.

LICONE – Lo capisco bene perché Planesia è una bellissima e dolcissima fanciulla e merita di essere abbracciata.

PALINURO – Sono d’accordo con te, per quanto io non abbia mai visto Planesia.

LICONE – Bene, fate buon viaggio e salutami cordialmente il soldato Terapontigono.

PALINURO – Te lo saluterò. Tu puoi andare. Con Cappadoce me la sbrigherò da solo.

LICONE – No, ho l’obbligo di assistere alla consegna della ragazza.

PALINURO – E, allora, resta.

LICONE – Ma ecco il lenone Cappadoce che viene fuori insieme a Planesia e alle sue cose, cioè i vestiti e i gioielli.

PALINURO – Lo vedo anch’io. Sono guercio, ma non orbo!

SCENA QUARTA
Cappadoce, Planesia, Selenia, Leena e detti.

PLANESIA - *(Venendo fuori insieme a Cappadoce, a Selenia e a Leena, si ferma per salutarle)* Addio, Leena. Grazie per le gentilezze che mi hai usato. Ti ricorderò sempre! *(L'abbraccia)*

LEENA – Anch'io non mi scorderò di te! Che tutti gli dei ti proteggano e Venere ti renda felice!

PLANESIA – *(Abbracciando Selenia)* Selenia, sei stata come una sorella per me.

SELENIA – Tu non mi po' lassari! Comu fazzu ju, ora, senza di tia?

PLANESIA – Io ti porterei con me volentieri, ma non posso. Non ho i mezzi per affrancarti. Ti porterò sempre nel mio cuore.

SELENIA – Ti prego, non mi lasciare!

PLANESIA – Purtroppo devo farlo. Addio! *(L'abbraccia ancora)*

PALINURO – *(A questo punto ha un'idea geniale)* Un momento, mi sono ricordato che il soldato Terapontigono desidera che, se Planesia lo vuole, in cambio dei vestiti e dei gioielli, Cappadoce mi consegni anche Selenia. Vuol farne un omaggio alla sua Planesia.

PLANESIA – *(Prontamente)* Che Cappadoce si tenga pure i vestiti e i gioielli. Scelgo Selenia che starà sempre vicino a me. *(Butta ai piedi del Lenone vestiti e gioielli)*

SELENIA – Evviva, sono una donna libera!

LICONE – *(A Palinuro)* Questo nella lettera non c'era scritto.

PALINURO – Che cosa non c'era scritto?

LICONE – Che tu affrancassi Selenia.

PALINURO – Ti disturba forse?

LICONE – No.

PALINURO – E, allora, fatti i cavoli tuoi che io mi faccio i miei!

LICONE – E me li faccio subito. Cappadoce, ricorditi ca t'impegnasti a turnarimi i trenta mini si, ppi casu, Planesia era stata libira.

CAPPADOCE – Sta' tranquillu ca non m'u scordu. *(A Palinuro)* E tu, prima di purtariti a Planesia e Selenia, mi devi sottoscrivere una regolare ricevuta.

PALINURO – *(Alzando la voce)* Ed io, liberto di un grande condottiero come il soldato Terapontigono Platagidoro, dovrei abbassarmi a sottoscrivere una ricevuta ad un miserabile lenone? Ad uno che non possiede altro che una lingua biforcuta? La specie dei lenoni è simile a quella delle mosche, delle zanzare, delle cimici, dei pidocchi e delle pulci: siete schifosi, dannosi e molesti! Nessun galantuomo vuole avere a che fare con voi perché, se lo fa, viene criticato e biasimato.

LICONE – Per Polluce, tu, guercio, i lenoni li conosci bene!

PALINURO – E sullo stesso piano metto anche i banchieri! Siete peggio dei lenoni che fanno i loro affari di nascosto. Voi, invece, i vostri sporchi imbrogli li perpetrate in pieno foro. Voi rovinare la povera gente con lo strozzinaggio, loro con i cattivi consigli e con i lupanari. Il popolo ha votato parecchie leggi che voi infrangete appena approvate, trovando sempre una scappatoia. Credete, forse, che le leggi sono come l’acqua bollente che si raffredda subito?

LICONE – *(Fra sé)* Era megghiu si mi stava mutu!

CAPPADOCE – *(A Palinuro)* Ci provi gusto a dir male della gente?

PALINURO – Dire male di chi non se lo merita non è bene, ma dire male di chi se lo merita, per me è bene. Ed ora, addio! Fanciulle, andiamo!

LICONE – Addio!

CAPPADOCE – Abbi cura di loro; trattale bene. Le ho allevate in casa mia onestamente e virtuosamente.

PALINURO – Minacciandole sempre di mandarle nel lupanare?

CAPPADOCE – Questo non è vero. *(Planesia intanto comincia a piangere)*

PALINURO – Perché piangi? Vedrai che starai bene col mio padrone e ti piacerà.

PLANESIA – Come potrà piacermi se io sono innamorata di Fedromo?

SELENIA – *(Frignando anche lei)* E ju di Palinuro. Non lo vedrò più!

PALINURO – Sei una donna libera e potrai ritrovarlo.

SELENIA – E mi cunottu ccu ‘stu spicchiu d’agghiu!

PALINURO – Abbiate fiducia che sarete felici tutte e due. Ora andiamo.

PLANESIA – Dove ci porti, soldato?

PALINURO – Fidatevi di me. *(Le spinge verso la casa di Fedromo)*

PLANESIA – Ma questa è la casa di Fedromo!

PALINURO – E non ti piacerebbe entrarci?

PLANESIA – Io ci starei per tutta la vita, ma col mio Fedromo.

PALINURO – E ci starai.

SELENIA – Ma cu' si' tu ca fai 'sti lusinghi?

PALINURO – Non mi stai ricanuscennu? *(Alza la benda dall'occhio per farsi riconoscere)*

SELENIA – E' Palinuro!

PALINURO – Muta, non parrari forti prima ca ni finisci comu a Pacchiottu!

SELENIA – Pirchi, comu ci finiu a Pacchiottu?

PALINURO – Ca ci ficiru fari 'n bellu bottu. Prestu, trasemu! *(Entrano)*

LICONE – *(A Cappadoce)* Lenone, hai bisogno di qualcosa?

CAPPADOCE – No, grazie, però, vistu ca haju fattu un bon affari, vaju a ringraziari li dei 'nto tempiu. A Planesia l'accattai ppi deci mini, quann'era ancora 'na picciridda, m'a vinnii trenta mini, perciò ci nni guadagnai vinti. Cu' m'a vinniu, non l'haju vistu cchiù: forse morsi, ma non m'interessa, a mia mi ristarù i soldi. Ogni tantu li dei sunu favurevuli pirchi ni offerunu l'occasioni di guadagnari. E' giustu ca ci fazzu un sacrificio. Ti salutu, Licone. *(Entra nel tempio)*

SCENA QUINTA **Licone e Terapontigono.**

TERAPONTIGONO – *(Arrivando)* Oh, Licone, giusto te cercavo. E meno male che t'ho incontrato appena arrivato.

LICONE – Come mai sei qui? Dimmi: che posso fare per te?

TERAPONTIGONO – Sono arrabbiatissimo! E la mia non è una rabbia comune, ma la stessa con cui ho imparato a distruggere le città. Ora, se tu non ti sbrighi a restituirmi le trenta mine che ho depositato nella tua banca, preparati a morire.

LICONE – Io non ti devo restituire un bel niente!

TERAPONTIGONO – Non fare lo gnorri e rendimi subito i miei soldi.

LICONE – Ma io non posso renderti quello che ho già reso!

TERAPONTIGONO – A chi li hai resi?

LICONE – A un tuo liberto; un guercio di nome Piscialetto che mi ha dato questa lettera, sigillata col tuo anello.

TERAPONTIGONO – Di che liberto guercio mi vai parlando? Io non ho liberti e tanto meno guerci! Insomma, che hai combinato?

LICONE – Quello che mi hai comandato tu con la lettera contrassegnata col tuo sigillo.

TERAPONTIGONO – Sei stato proprio uno sciocco a fidarti di quella lettera!

LICONE – Ah, io sono stato uno sciocco che ho eseguito le tue istruzioni? Con te non si può ragionare. Meglio che me ne vada. Statti bene, soldato!

TERAPONTIGONO – Ma che statti bene!

LICONE – E, allora, statti male, se ti fa più piacere! (*Via*)

TERAPONTIGONO Non me ne va bene una! Che posso fare adesso? Che mi serve aver sottomesso dei re, se tutti i miserabili si fanno gioco di me? Oh, sta arrivando Cappadoce. Cercherò di sapere qualcosa da lui.

SCENA SESTA Cappadoce e detto.

TERAPONTIGONO – Salve, Cappadoce!

CAPPADOCE – Oh, Terapontigono Platagidoro, salve!

TERAPONTIGONO – Ti devo parlare.

CAPPADOCE – Parla pure.

TERAPONTIGONO – Desideravo sapere come sta il mio acquisto che c'è in casa tua.

CAPPADOCE – Quale acquisto? 'Nta me' casa non c'è nenti d'u to'.

TERAPONTIGONO – Ma tu sei matto!

CAPPADOCE – Il mio impegno l'ho mantenuto.

TERAPONTIGONO – Tu mi devi consegnare la fanciulla prima che io ti conficchi questa spada nel petto!

CAPPADOCE – Ju non t'haju a cunsignari propriu nenti. Planesia già fu consegnata. E si non ti nni vai subitu, ti nni fazzu jri in barella! Ju a tia non ti devo nient'altro che un accidente, perciò non m'insultari cchiù!

TERAPONTIGONO – Un miserabile lenone osa minacciarmi? Si permette di calpestare le tante mie battaglie campali? Se non mi consegna la fanciulla subito, ti ridurrò in briciole così piccole che le formiche se le porteranno via!

CAPPADOCE – E' inutili ca dici smafiri, a mia i to' minacci e i to smancerie non mi fannu né caudu né friddu! A Planesia ju ci 'a cunsignai alla persona ca mi desi i soldi a tuo nome.

TERAPONTIGONO – E chi è costui?

CAPPADOCE – Mi dissi ca era un tuo liberto, Piscialetto.

TERAPONTIGONO – Curculio si è fatto beffe di me, per Ercole!

CAPPADOCE – 'Nta 'stu 'ntrugghiu Curculio non c'entra.

TERAPONTIGONO – Lui mi ha rubato l'anello col sigillo. Era Curculio travestito da soldato a ritirare la ragazza?

CAPPADOCE – Ca quali Curculio! Ccu 'ddu panzuni ca si ritrova, l'avissi ricanusciutu subito. Ti dicu ca ci 'a cunsignai a Piscialetto.

TARAPONTIGONO – Di sicuro un complice di Curculio. Dove lo posso trovare?

CAPPADOCE – A Piscialetto?

TERAPONTIGONO – No, a Curculio.

CAPPADOCE – A mia chi mi cunti? Ju mi nni vaju. Statti bonu. *(Via)*

TERAPONTIGONO – Statti male! *(Pausa)* Che devo fare? Restare o andarmene? Mi sono fatto beffare come un novellino. Ricompenserei a peso d'oro chi mi indicasse dove posso trovare Curculio. E' meglio andarlo a cercare. *(Via)*

SCENA SETTIMA

Curculio solo, poi Planesia, Fedromo, Palinuro, Selenia e poi Terapontigono.

CURCULIO – *(Uscendo dalla casa di Fedromo)* Un poeta anticu scrissi ca du' fimmini su' peggju di una sula. Sarà veru? Certi voti, però, una sula fa ppi centu. E Planesia è una di chisti. Appena s'accurgiu c'aveva 'st'aneddu, m'u voleva scippari d'u jtu, facennu milli dumanni. *(Imitando la voce di Planesia)* "Da chi l'hai avuto? Chi te l'ha dato? Perché è in tuo possesso?". Non putennu livarammillu, mi desi 'n muzzicuni 'nta manu ca mancu 'na canazza figghiata di du' jorna. *(La vede arrivare)* Ccà è, sta arrivannu. Stamu alla larga di 'sta canazza arraggiata! *(Cerca di nascondersi, ma viene scoperto poco dopo)*

PLANESIA – *(Uscendo insieme a Fedromo, a Palinuro e Selenia)* Sbrigati, Fedromo, non lasciarti scappare Curculio; vale un patrimonio!

PALINURO – Non nn'havi patrimoniu, è cchiù paccariatu di mia. Chiddu ca pussideva s'u 'mmuccau tempu nenti.

FEDROMO – *(Lo scorge e l'afferra)* E' qui, lo tengo!

PLANESIA – Fatti dire da chi ha avuto l'anello. E' quello che portava sempre mio padre.

CURCULIO – (*Scherzando*) Non era di to' patri; era di to' nannu.

PLANESIA – Gliela aveva regalato mia madre.

CURCULIO – To' nanna, vo' diri!

PLANESIA – (*A Curculio*) Stai facendo il buffone?

CURCULIO – Sì, mi piaci farlu, accussì 'a me' vita diventa cchiù divertenti.

PLANESIA – Ti prego, Crculio, non privarmi dei miei genitori!

CURCULIO – Chi c'entru ju? Ti pari ca ci l'haju ammucciati intra 'a me' borsa leggìa?

PLANESIA – Io sono nata libera.

CURCULIO – Macari tanti autri ca ora sunu schiavi.

FEDROMO - Ora vado in collera per davvero!

PALINURO – Attentu, Curculio, ca 'u patruni s'incazzau e quannu è 'ncazzatu niuru, ppi tia su' "augelli senza zucchero"! (*Cazzi amari*)

CURCULIO – Ma ju v'u dissi comu l'aneddu capitau 'nte me' manu. Ci 'u vincii o' suldatu durante 'na partita ai dadi.

TERAPONTIGONO – (*Arrivando*) Finalmente! Ecco chi cercavo!

CURCULIO – Oh, Terapontigono, che piacere vederti!

TERAPONTIGONO – Vai in malora! Rendimi il denaro o la fanciulla!

CURCULIO – Quali fanciulla? Chi mi stai cuntannu a mia?

TERAPONTIGONO – Quella che hai portato via oggi al lenone!

CURCULIO – Io non ho portato via nessuna ragazza.

TERAPONTIGONO – (*Indicando Planesia*) Ecco colei che hai portato via!

PALINURO – Veramente sono stato io, ma lei è una ragazza libera.

TERAPONTIGONO – Come fa ad essere libera una mia serva a cui io non ho mai concesso la libertà?

FEDROMO – Da chi l'hai comprata? Dimmelo.

TERAPONTIGONO – L'ho fatta pagare dal mio banchiere; e i soldi li pretendo quadruplicati da te e dal lenone.

FEDROMO – Visto che tu traffichi in fanciulle libere e rubate, andiamo dal giudice.

TERAPONTIGONO – Perché devo venire dal giudice se ho la coscienza a posto?

PALINURO – Hai dei testimoni che possano affermare che la fanciulla ti appartiene?

TERAPONTIGONO – Purtroppo, no.

PALINURO – E, allora, ti poi stujari 'u mussu!

FEDROMO – Io, invece, ho un testimonio che conferma quanto ho detto. Curculio, fatti avanti.

TERAPONTIGONO – Prendi per testimonio uno schiavo? Non puoi!

CURCULIO – Per tua norma e regola sappi che io sono un uomo libero. Vai, perciò, dal giudice!

TERAPONTIGONO – (*Picchiando Curculio*) Bada come parli!

FEDROMO – Perché lo stai picchiando?

TERAPONTIGONO – Perché se lo merita! (*A Planesia*) E tu, vieni via che mi appartieni!

PLANESIA – Fedromo, ti prego, proteggimi!

FEDROMO – Come me stesso. Dimmi, soldato, da chi hai avuto l'anello che Curculio ti ha vinto ai dadi?

PLANESIA – Ti prego, dillo! Da chi l'hai avuto?

TERAPONTIGONO – Che ve ne importa? Perché non mi chiedete da chi ho avuto questa spada che ha trafitto milioni di nemici?

PALINURO – Assai su', cala!

TERAPONTIGONO – Centinaia di migliaia!

PALINURO – Ancora assai su', cala!

TERAPONTIGONO – Migliaia di nemici!

PALINURO – Cala, cala!

TERAPONTIGONO – Erano molti, non li ho contati, va bene? Facciamo un patto: tu mi darai Curculio ed io ti dirò tutto.

PLANESIA – (*Inginocchiandosi ai suoi piedi*) Ti prego, dimmi da chi hai avuto l'anello!

TERAPONTIGONO – E va bene, alzati che te lo dico. (*Planesia si alza*) L'anello apparteneva a mio padre Perifane. Prima di morire lo diede a me che ero suo figlio...

PLANESIA – Oh, Giove!

TERAPONTIGONO - ... e mi nominò suo erede.

PLANESIA – Che la dea Pietà mi protegga come ho sempre avuto cura di lei! Salve, fratello mio!

PALINURO – (*A Fedromo*) Truvasti 'n cugnatu!

TERAPONTIGONO – Tu, mia sorella?! Non lo posso credere. Se è come tu dici, chi era tua madre?

PLANESIA – Cleòbula.

PALINURO – (*C.s.*) Truvasti macari 'na sòggira!

TERAPONTIGONO – E la tua balia?

PLANESIA – Archèstrata. Durante le Dionisiache, mi aveva portato a vedere i giuochi. Mentre vi assistevamo, si levò un vento impetuoso che fece crollare le tribune; io cominciai a gridare per lo spevento; intanto uno sconosciuto mi afferrò e mi portò via.

TERAPONTIGONO – Ora ricordo lo sfracelo. Dov'è ora l'uomo che ti portò via?

PLANESIA – Non l'ho più visto dopo che mi ebbe venduta per trenta mine al lenone Cappadoce, ma ho sempre avuto con me questo anello che avevo il giorno in cui sono stata rapita. (*Glielo mostra*)

TERAPONTIGONO – (*Guardando l'anello*) Per Giove, ma è l'anello che io stesso ti ho messo al dito per il tuo compleanno. Lo riconosco bene. Salve, sorella mia!

PLANESIA – Abbracciami, fratello! (*Si abbracciano*)

FEDROMO – Ringraziamo gli dei per questo fortunato avvenimento!

PALINURO – E spiramu ca semu furtunati macari nuatri, specialmenti ju e Selenia!

CURCULIO – Si poi Terapontigono ni offre 'na bella cena, sarò fortunato macari ju!

SELENIA – Ju haju statu muta e non haju pipitiatu ppi nenti, ma ora 'a pozzu diri 'na cosa macari ju? Oggi 'a cena n'a offri Terapontigono, dumani, invece, sarò Fedromo ad offrire il banchetto nuziale.

CURCULIO – Accettu l'invitu sin da ora!

FEDROMO – Taci tu!

CURCULIO – Comu mi pozzu stari mutu si tuttu va per il verso giusto? Terapontigono, se tu dai in sposa tua sorella a Fedromo, io ci metterò la dote!

TERAPONTIGONO – Quale dote?

CURCULIO – L'impegno di farmi mantenere per tutta la vita!

TERAPONTIGONO – Avrai il mio appoggio. Intanto facciamoci rimborsare da Cappadoce le trenta mine dell'acquisto di Planesia.

FEDROMO – Come mai?

TERAPONTIGONO – Si è impegnato a restituire le trenta mine del riscatto se Planesia fosse stata riconosciuta libera. Andiamo a cercarlo.

PALINURO – Ju ci vegnu macari; mi vogghiu godiri la scena

FEDROMO – Prima, però, vorrei sistemare la mia faccenda.

TERAPONTIGONO – Quale faccenda?

FEDROMO – Del mio fidanzamento con Planesia.

PALINURO – Non c'è bisogno: Terapontigono acconsente.

TERAPONTIGONO – Io ancora non ho parlato.

PALINURO – E chi ci aspetti? Forza, pronunziati!

TERAPONTIGONO – Beh, se lei lo vuole...

PLANESIA – Con tutto il mio cuore, fratello!

TERAPONTIGONO – E, allora, sia!

FEDROMO – Prometti di darmela in sposa?

TERAPONTIGONO – Lo prometto.

TUTTI – *(Applaudendo)* Evviva gli sposi!

PALINURO – Zitti, ca sta arrivannu 'ddu ruffianu di Cappadoce.

SCENA SESTA **Cappadoce e detti**

TERAPONTIGONO *(A Cappadoce, che arriva)* Ehi, tu, ruffiano, ti devo parlare.

FEDROMO – Anch'io ti devo parlare.

CAPPADOCE – Ju, ‘nveci, non haju a parrari né ccu l’unu né ccu l’autru. *(Fa per andare)*

TERAPONTIGONO – Fermati immediatamente!

FEDROMO – E sbrigati a restituire il denaro!

CAPPADOCE – *(A Terapontigono)* Haju da fari ccu tia o ccu iddu?

TERAPONTIGONO – Con tutti e due. Oggi farò di te materiale da catapulta!

FEDROMO – Ed io ti metterò in mezzo a due ganasce e ti farò stritolare!

CAPPADOCE – E ju vi fazzu moriri intra ‘n carciri cch’i sbarri duppi un palmu!

TERAPONTIGONO – *(A Palinuro)* Stringigli il collo e portalo sulla forca! *(Palinuro fa per eseguire)*

CAPPADOCE – In nome di tutti gli dei, pirchè v’a stati pigghiannu ccu mia? Cc’haju fattu di mali? Prima di cunnannarimi, giudicatimi! Planesia, Selenia, ajutatimi!

PLANESIA – Fratello mio, ti prego, non condannarlo se non prima viene giudicato. Nella sua casa sono stata trattata bene ed allevata onestamente.

SELENIA – E’ vero, lo posso testimoniare.

TERAPONTIGONO – Non per sua volontà. Ringrazia Esculapio se sei ancora pura, chè se fosse dipeso da lui, da un pezzo ti avrebbe mandato nel lupanare.

FEDROMO – Aspettate un momento: cercherò di mettervi d’accordo. Avvicinati, lenone. Chiameremo a giudicare Palinuro il quale, se voi accettate, emetterà la sentenza.

CAPPADOCE – Palinuro è uno schiavo. Io non accetto.

FEDROMO – E’ vero, ma è un uomo saggio e giusto e, da questo momento, non è più schiavo perché gli rendo la libertà!

PALINURO – Grazie, Fedromo, te ne sarò grato per tutta la vita!

SELENIA – Bravo, Fedromo, tu sei un uomo generoso!

FEDROMO – Perciò, accettate?

TERAPONTIGONO – Io accetto.

CAPPADOCE – E va beni, accettu macari ju, basta ca non mi cunnanna a nesciri soldi!

TERAPONTIGONO – E quelli che hai promesso?

CAPPADOCE – Comu t’i prumisi?

TERAPONTIGONO – Con la lingua.

CAPPADOCE – M'avissi a siccarì 'a lingua!

TERAPONTIGONO – Lo ricordi, dunque?

CAPPADOCE – Sì, ma cc'a stissa lingua, lo nego. 'A lingua mi fu data ppi parrari, non ppi ruvinarimi!

TERAPONTIGONO – Allora non se ne fa nulla. *(A Curculio)* Stringigli il collo!

CAPPADOCE – No ca fazzu tuttu chiddu ca voi.

TERAPONTIGONO – Bene, ora che sei diventato ragionevole, rispondi alla mia domanda. E' vero o no che hai promesso di restituire tutto il denaro se Planesia fosse stata riconosciuta libera?

CAPPADOCE – Non m'u ricordu.

TERAPONTIGONO – Osi negare ancora?

CAPPADOCE – Certu! In prisenza di cui e unni 'u promisi?

PALINURO – In prisenza mia e di Licone!

CAPPADOCE – Ju ccu tia non ci haju parratu mai di 'sti cosi, perciò statti mutu!

PALINURO – Invece parru. 'U suldatu guerciu, Piscialettu, era ju!

CAPPADOCE – Tu?! Pezzu di birbanti, ju ti rovinu!

FEDROMO – Basta così. Palinuro, puoi emettere la sentenza.

PALINURO – *(Cattedratico)* Sappi, lenone, che costei è una donna libera; che costui è suo fratello e lei è sua sorella. Sposerà Fedromo e tu restituirai a Terapontigono Platagidoro le trenta mine del riscatto. Questa è la mia sentenza!

CAPPADOCE – E va bene, ti restituirò le trenta mine; vieni a prenderle. *(A Palinuro)* Ccu tia ni facemu i cunti dopu!

PALINURO – Mi voi ristituirì i deci mini d'u riscattu di Selenia?

CAPPADOCE – Ti ristituisciu deci malidizioni pirchì hai emesso una sentenza ingiusta e di parti! Tu parteggi pp'u suldatu!

PALINURO – *(Cantando)* "Non parteggiu ppi nuddu, ti lu giuru,
nè ppi mia e mancu ppi tia,
m'ha' cridiri ed essiri sicuru;
o 'n colpu m'ha veniri a mia!"

Nè ppi Planesia ccu l'innamuratu,
ca ritruvau finalmente la liberta
e puru so' frati, ca è lu surdatu,
e, 'nsemi a Fedromo, la felicità.

Né ppi Selenia o pp'u bancheri,
ca di li genti 'mpresta li dinari;
e mancu ppi Leena c'avantieri
tu la livasti di lu lupanari.

Resta Curculio, lu gran parassita,
ca mangia a sbafu matina e sira,
ppi lu mangiari havi la calamita,
l'attira senza pigghiari 'a mira.

Di unu sulu partiggiari mi piacissi,
di 'stu publicu beddu e ginirusu,
ppi iddu tanti cosi ju facissi:
'nzinu a 'nfficarimi intra 'n purtusu!

S I P A R I O

(Dopo la canzone cantata da Palinuro, durante i ringraziamenti, si può cantare tutti insieme quest'altra)

“La commedia è già finita,
applaudite se vi è piaciuta;
il teatro è la nostra vita,
dalla prima all'ultima battuta.

E' una commedia plautina
che vi abbiamo presentata;
è piacevole e assai carina;
con gioia l'abbiamo recitata.

Noi ci siamo tanto divertiti,
per voi speriamo sia lo stesso;
le risa e i lazzi sono finiti,
il sipario si chiuderà adesso.

Ma prima che esso sia calato,
un applauso sincero a tutti voi,
un forte abbraccio disinteressato
dal regista e da tutti noi!

Catania, 20 settembre 2003

Giambattista Spampinato
Via Orto Limoni n° 60 – 95125 – CATANIA
Tel. 095.436657 – Cell. 338.6374574
Sito Internet: www.giambattistaspampinato.it

